

Садржај

Уводне напомене	5
Први део	
КЊИЖЕВНО ПРЕВОЂЕЊЕ КАО КОМПЛЕКСНА ФИЛОЛОШКА ДИСЦИПЛИНА	11
1. Теоријска мисао о превођењу данас	13
2. Преглед теоријских концепција у савременој науци о превођењу	23
3. Место теорије књижевног превођења у науци о превођењу	34
4. Семантичка перспектива речи и контекст	37
5. Генетски сродни језици и проблеми интерференције	47
6. Култура и превод	55
Други део	
ПРОЛЕГОМЕНА ТЕОРИЈИ КЊИЖЕВНОГ ПРЕВОЂЕЊА	61
1. Преводилац између пишчеве и сопствене поезике (О природи преводиоачеве поезике)	65
2. Књижевни превод и стил	74
2.1. Место превода и аналитичке критике превода у проучавању стила књижевног дела	74
2.2. Књижевни превод и креолизација култура	84
2.3. Вишекратни превод књижевног дела и очекивање жанра	114
2.4. Поновљени преводи поетског текста као резултат различитих преводилачких концепција	119
2.5. Интерпункција као елемент пишчевог стила и питања верности њеног преношења у преводу	133
3. Непреводиво у превођењу	143
3.1. Превођење реалија, игре речи, „заумног језика”	143
3.2. Преводиоачева креативност у преношењу метафора	147
3.3. Превођење „конструктивне доминанте” као елемента интеграције књижевног дела и „естетика рецепције”	155
3.4. Контролисана креација у превођењу наслова књижевних дела	169

Трћи део

ПРИМЕЊЕНА НАУКА О ПРЕВОЂЕЊУ	189
1. Књижевнопреводна аксиологија	191
1.1. О критици књижевног превода	191
1.1.1. Превод као својеврсна интерпретација књижевног дела – преводац као интерпрет (О <i>Тихом Дону</i> Михаила Шолохова у преводу Милосава Бабовића)	199
1.1.2. Превођење као стваралачки импулс (Скица за портрет преводиоца Данила Киша и за преводачку концепцију у <i>Руској руковешти</i>)	211
1.2. Од превођења ка рецепцији (О превођењу 'Горског вијенца' на руски језик)	226
Библиографија	241
Поэтика художественного перевода (Пособие для переводчиков художественных произведений) (Резюме)	248
The poetics of literary translation (A Handbook for Literary Translators) Summary	257
Регистар имена	271